BỘ NGOẠI GIAO	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
Số: 40/2012/TB-LPQT	*Hà Nội, ngày 10 tháng 8 năm 2012*

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại khoản 3 Điều 47 của Luật Ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Xlô-ven-ni-a về miễn thị thực cho người mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ, tạo thành bằng việc trao đổi Công hàm của Xlô-ven-ni-a ngày 13 tháng 10 năm 2009 và Công hàm của Việt Nam ngày 22 tháng 12 năm 2009, có hiệu lực kể từ ngày 23 tháng 01 năm 2011.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi Bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 68 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Lê Thị Tuyết Mai

REPUBLIC OF SLOVENIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

VERBAL NOTE

No: 921-95-191/07

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Embassy of the Socialist Republic of Vietnam and has the honour to propose the conclusion of the following Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Socialist republic of Vietnam on Visa exemption for holders of Diplomatic, Service and Official passports;

The two governments, hereinafter referred to as »the Contracting Parties«, desiring to strengthen their friendly relations and facilitate travel between the Republic of Slovenia and the Socialist Republic of Vietnam, agree on the following arrangement.

For the purpose of this agreement:
a) "diplomatic passport" refers to the diplomatic passport of the Republic of Slovenia and to the diplomatic passport of the Socialist Republic of Vietnam;
b) "service passport" refers only to the service passport of the Republic of Slovenia as designated on the document;
c) "official passport" refers only to the official passport of the Socialist Republic of Vietnam as designated on the document.

Nationals of the Contracting Parties holding valid diplomatic, service or official passports may enter the territory of the other Contracting Party and stay in it without a visa not more than three (3) months within six (6) months from the date of their first entry.

EMBASSY OF THE S.R. OF VIETNAM
VIENNA

Irrespective of the provision of previous Paragraph, nationals of the Contracting Parties holding diplomatic, service or official passports and forming part of diplomatic missions and consulates of one of the Contracting Party based in the territory of the other Contracting Party, and their family members forming part of their household and holding diplomatic, service or official passports may freely and without the obligation to acquire a visa stay in the territory until the end of their assignment subject to the completion of residence formalities at the competent authorities in the territory of the relevant Contracting Party.

Holders of valid diplomatic, service or official passports of the Contracting Parties may enter the territory of the other Contracting Party at all points of entry open to international passenger traffic provided that required formalities are met in accordance with applicable regulations of relevant authorities of the other Contracting Party.

This Agreement does not exempt nationals of the Contracting Parties from their obligation to abide by the laws and regulations of the other Contracting Party when entering its territory and staying in it.

Either Contracting Party shall reserve the right to deny the entry or to terminate the stay of any citizen of the other Contracting Party, holding valid diplomatic, service or official passports, considered as persona non grata.

This Agreement does not affect the applicable laws and/or regulations of the two countries relating to internal security and the entry, stay or movement of foreigners.

Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of public order, national security or public health. Each Contracting Party shall immediately inform the other Contracting Party through diplomatic channels of the introduction and withdrawal of such measures. These measures shall enter into force or cease to apply on the date of receipt of a notification to that effect.

The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their diplomatic, service and official passports within thirty (30) days prior to the entry into force of this Agreement.

In the event of the introduction of new passports, the Contracting Party concerned shall provide the other Contracting Party with the new specimens and necessary information through diplomatic channels thirty (30) days prior to the introduction, if possible.

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties through the exchange of diplomatic notes, whereas for its entry into force the provisions of this Agreement apply.

This Agreement shall enter into force on the sixtieth (60^{th}) day from the date of receipt of the last written notification by which the Contracting Parties inform each other that the internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time; either Contracting Party may terminate it at any time by giving written notification to the other Contracting Party to that effect through diplomatic channels. The Agreement shall remain in force thirty (30) days after the receipt of the notification by the other Contracting Party.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Socialist Republic of Vietnam, the Ministry has the honour to propose that this Note and the affirmative reply of the Embassy of the Socialist Republic of Vietnam will constitute an Agreement between the two Governments on this matter.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to extend to the esteemed Embassy of the Socialist Republic of Vietnam the renewed assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 13 October 2009

REPUBLIKA SLOVENIJA MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE LJUBLJANA

EMBASSY
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Felix Mottl Str. 20, A-1190 Wien
TEL: 00 43 1 368 07 55; FAX: 368 07 54
***
No. 126/ DSQ-09

The Embassy of the Socialist Republic of Vietnam presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note number 921-95-191/07 dated 13th of October, 2009, which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Embassy of the Socialist Republic of Vietnam and has honour to propose the conclusion of the following Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on Visa exemption for holders of Diplomatic, Service and Official passports;

The two governments, hereinafter referred to as "the Contracting Parties" desiring to strengthen their friendly relations and facilitate travel between the Republic of Slovenia and the Socialist Republic of Vietnam, agree on the following arrangement.

For the purpose of this agreement:

a) "diplomatic passport" refers to the diplomatic passport of the Republic of Slovenia and to the diplomatic passport of the Socialist Republic of Vietnam;

b) "service passport" refers only to the service passport of the Republic of Slovenia as designated on the document;

c) "official passport" refers only to the official passport of the Socialist Republic of Vietnam as designated on the document.

Nationals of the Contracting Parties holding valid diplomatic, service or official passports may enter the territory of the other Contracting Party and stay in it without a visa not more than three (3) months within six (6) months from the date of their first entry.

To: Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia
Ljubljana

Irrespective of the provision of previous Paragraph, nationals of the Contracting Parties holding diplomatic, service or official passports and forming part of diplomatic missions and consulates of one of the Contracting Party based in the territory of the other Contracting Party, and their family members forming part of their household and holding diplomatic, service or official passports may freely and without the obligation to acquire a visa stay in the territory until the end of their assignment subject to the completion of residence formalities at the competent authorities in the territory of the relevant Contracting Party.

Holders of valid diplomatic, service or official passports of the Contracting Parties may enter the territory of the other Contracting Party at all points of entry open to international passenger traffic provided that required formalities are met in accordance with applicable regulations of relevant authorities of the other Contracting Party.

This Agreement does not exempt nationals of the Contracting Parties from their obligation to abide by the laws and regulations of the other Contracting Party when entering its territory and staying in it.

Either Contracting Party shall reserve the right to deny the entry or to terminate the stay of any citizen of the other Contracting Party, holding valid diplomatic, service or official passports, considered as persona non grata.

This Agreement does not affect the applicable laws and/or regulations of the two countries relating to internal security and the entry, stay or movement of foreigners.

Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of public order, national security or public health. Either Contracting Party shall immediately inform the other Contracting Party through diplomatic channels of the introduction and withdrawal of such measures. These measures shall enter into force or cease to apply on the date of receipt of a notification to that effect.

The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their diplomatic, service and official passports within thirty (30) days prior to the entry into force of this Agreement.

In the event of the introduction of new passports, the Contracting Party concerned shall provide the other Contracting Party with the new specimens and necessary information through diplomatic channels thirty (30) days prior to the introduction, if possible.

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties through the exchange of diplomatic notes, whereas for its entry into force the provisions of this Agreement apply.

This Agreement shall enter into force on the sixtieth (60^{th}) day from the date of receipt of the last written notification by which the Contracting Parties inform each other that the internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time; either Contracting Party may terminate it at any time by giving written notification to the other Contracting Party to that effect through diplomatic channels. The Agreement shall remain in force thirty (30) days after the receipt of the notification by the other Contracting Party.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Socialist Republic of Vietnam, the Ministry has the honour to propose that this Note and the affirmative reply of the Embassy of the Socialist Republic of Vietnam will constitute an Agreement between the two Governments on this matter.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to extend to the esteemed Embassy of the Socialist Republic of Vietnam the renewed assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 13 October 2009"

The Embassy of the Socialist Republic of Vietnam has the honour to confirm that the proposal of the Government of Slovenia is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Vietnam, and the above Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and this reply will constitute the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Slovenia on Visa exemption for holders of Diplomatic, Service and Official passports.

The Embassy of the Socialist Republic of Vietnam in Vienna avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Vienna, 22 December 2009

VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Địa chỉ: Số 1, Hoàng Hoa Thám, Ba Đình, Hà Nội
Điện thoại: 080.44946 – 080.44417
Fax: 080.44517
Email: congbao@chinhphu.vn
Website: http://congbao.chinhphu.vn
In tại: Xí nghiệp Bản đồ 1 - Bộ Quốc phòng

Giá: 10.000 đồng